

MF

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΤΕΛΩΝΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΦΑΡΙΣΑΙΟΥ

Недѣла прѣтчи мытарѣ и фарїсеѣ

8. hlas // plag. 4<sup>th</sup> echos

*Úprava na spev (ruténsky spôsob)*  
*// Score for singing (Ruthenian style)*

Τῆς μετανοίας ἀνοιζόν // Ποκλἀнїѧ ѿвѣрзи мѧ  
Τῆς σωτηρίας εὐθυνόν // На спѣнїѧ стѣзи нартѣвѧ мѧ

**Rus. ref.**

S409 314r, S416 565v, S420 153v, S424 228r, S425 333r, S426 219v, S429 174v, S431 229v, S433 74r, S434 285v, S438 210r

**Rus. staroobrad.**

O1911 – Pomor. Obichod 1911 221v

**Rus. synod.**

SI 2r (9)

**RI**

J005 274r (1/551), J046 214r (202+), J029 78r (068), J002 120v  
J673 202r (434), I229 280v, L1700 201 (730), L1709 33, MT 95

## Text a poznámky // Text and remarks

Ποκαλήϊα ὤβέρζη μὴ δέρι κηζνοδάβχε,  
d.b\*.G ----- / mreža ----- / skočec-----/

οὔτρηνοεπτз βο δσxz μόνη κο χράμδ εττόμδ τβοεμδ,  
prevoloka ----- / dj dO dj-----/

χράμз нораñ т'елєныйй бєрь ѡсквернєнз:  
/ skočec-----/ prevoloka-----/

но ѡκω цєдрз, ѡчнєтн блгоδτρόбноу τβοєю млтїю.  
/ prevoloka ----- / skočec----- / kulizma 6 /

На спєєнїа стѣзнє x нартáвн мà бѣе,  
d.b\*.G OR prechvat----- / kulizma-----/

стѣднѣмн βο x ѡκαλάχз δσшδ гр'єχμн,  
porvortka d----- / kulizma OR vozhlaska---/ x

н бз лѣнортн бєє жнтїє моє x нжднчз:  
d.b\*.G ----- / voznosec-----/

но τβοñмн млтвамн нзбáвн мà ѡ брáкїа нечнстоты.  
prevoloka OR kulizma----- / podjezd-----/ mreža-----/

Úpravy na spev sú zostavené (pre obidve stichiry rovnako) viacerými spôsobmi.

- 1.-4. Na 6. hlas, s výraznou korekciou v prvom riadku (vynechanie nesystémového popevku *skaçec*)  
– Xerofonický ("normálny") nápev podľa ruských neumov.  
– Diplasiastické (melizmatické) nápevy podľa dvoch starších (J002/005) a jedného novšieho (I229) rukopisu.

5. Na 8. hlas podľa RI, s korekciou v poslednom riadku podľa ruských zdrojov.

Napriek prevahe variantov na 6. hlas autor odporúča na spev posledný uvedený nápev na 8. hlas.

The scores for singing are composed (equally for both stikhera) in several alternative ways.

- 1.-4. In plag. 2nd echos, with a correction in the first line (omitting the problematic popevka *skaçec*)  
– Xerofonic ("normal") setting based on Russian neumes.  
– Diplasiastic (melismatic) settings based on two archaic (J002/005) and one later (I229) mss.

5. In plag. 4th echos, based on RI, with a correction in the last line borrowed from the Russian mss.

Despite the fact that only one of the 5 settings is in the correct plag. 4th echos, this very variant is recommended by the author to be used.

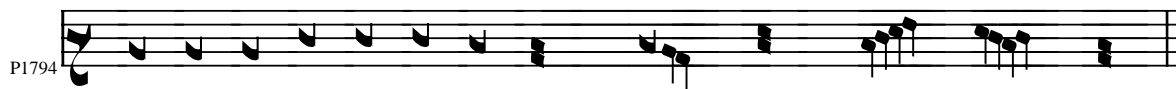
Prepis // Transcription

Stichy (8. hlas) // Stikhoi (plag. 4<sup>th</sup> echos)

1.



**С**ЛАВА ѿ цѣ и сы нѣ и свѣ, по мѣ дѣ хѣ.



**С**ЛАВА ѿ цѣ и сы нѣ и свѣ, по мѣ дѣ хѣ.

2.



**С**Нѣ нѣ и прѣ снѣ во вѣ ки вѣ ко ѿ мнѣ.



**С**Нѣ нѣ и прѣ снѣ во вѣ ки вѣ ко ѿ мнѣ.

Ποκαλήτια Ὡβέρζη μη



Ὡ\_ κα\_ ἄ\_ ηῖ\_ ἄ\_ δε\_ ρη\_ Ὡ\_ βερ\_ ζη\_ μη\_ ρη\_ ζη\_ ο\_ ἄ\_ γε



ὄ\_υ\_ πρε\_ η\_γο\_ ε\_ βο\_ ἄ\_ μο\_ κο\_ χρα\_ μα\_ σε\_ πό\_ μα\_ πβο\_ ε\_ μα\_



χα\_ νο\_ σα\_ πτε\_ λέ\_ σης\_ βε\_ ὦ\_ σκε\_ ηε\_



νο\_ ἱ\_α\_ κω\_ ψε\_ ὦ\_ ἡ\_ σπη



βλα\_ το\_ χ\_ πο\_ νο\_ το\_ πβο\_ ε\_ το\_ μή\_ λο\_ σπῖ\_ το\_

На спсѣніа ст҃ознѣ наставнѣ маѣ



На спа\_сѣ\_ні\_а\_ ст҃о\_знѣ\_ на\_ста\_внѣ\_ маѣ\_ бо\_го\_ро\_дн\_це



сп҃сѣ\_ны\_ ми\_ бо\_ ѿ\_ ка\_лѣ\_щѣ\_ шѣ\_ грѣ\_хнѣ



и\_ в\_лѣ\_но\_спи\_жи\_тѣ\_и\_мо\_е\_ всѣ\_и\_днѣ



но\_пко\_и\_ми\_мо\_лѣ\_тва\_ми\_и\_ба\_внѣ\_маѣ



ѿ\_вса\_кѣ\_и\_нѣ\_чи\_спо\_пѣ.

НЗ\_ БА\_ БИ НА̇ У̇ ВСА\_ КЫ\_ А\_ НЕ\_ ЧИ\_ СПО\_ ПЫ.



НЗ\_ БА\_ БИ НА̇ У̇ ВСА\_ КЫ\_ А\_ НЕ\_ ЧИ\_ СПО\_ ПЫ.

Ποκαλήνια ὠκέρζη μη



Πο\_ κα\_ ἄ\_ ηῖ\_ ἄ\_ ἄβ\_ ρη



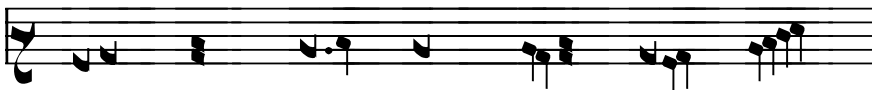
ῶ\_ κερ\_ ζη\_ μη\_ ρηζη\_ νο\_ ἄβ\_ γε



οῦ\_ πρε\_ ηγο\_ ε̣\_ βο\_ ἄλ\_ μο̣



κο\_ χρα\_ μλ\_ σβα\_ πό\_ μλ\_ πβο\_ ε\_ μλ



χρα̣̣̣\_ νο\_ σα̣̣̣\_ πτ\_ λέ\_ σης̣̣̣



βε̣\_ ῶ\_ σκβε̣\_ ηε̣



νο\_ ἱα\_ κω\_ ψεδ̣\_ ῶ\_ ῥη\_ σπη

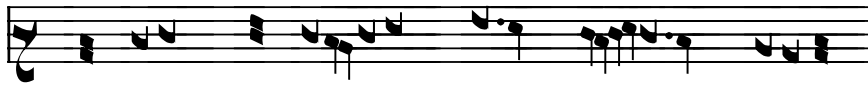


βλα\_ γο\_ χ\_ πρῶ\_ νο\_ γο\_ πβο\_ ε\_ γο



μη\_ λο\_ σπῖ\_ γο.

На спєніа стѣзѣ настѣвн ма̀



На спа\_ сѣ\_ нї\_ ѿ\_ спє\_ зѣ



на\_ спа́\_ вн\_ ма̀\_ бо\_ го\_ ро\_ дн\_ цѣ



спѣ\_ ны\_ ми\_ бо\_ ѿ\_ ка\_ ла́\_ '



дѣ\_ шѣ\_ гѣ\_ хми́



и́\_ в\_ ла́\_ но\_ спн\_ жи\_ пі\_ є\_ мо\_ є



всѣ\_ н\_ дн\_



но\_ пѣо\_ и́\_ ми\_ мо\_ ли́\_ пѣа\_ ми\_ и́\_ ба́\_ вн\_ ма̀



ѿ\_ вса\_ кї\_ ѿ\_ не\_ чн\_ спо\_ пѣ́.



**Ποκαλήϊα ὠκέρζη μη**



Ἦο\_ κα\_ ἄ\_ ηῖ\_ ἄ\_ ἄβέ\_ ρη



ῶ\_ κερ\_ ζη\_ μη\_ ρηζη\_ νο\_ ἄβ\_ γε



ὄυ\_ πρε\_ ηγο\_ ε̇\_ βο\_ ἄλ̃\_ μο̃



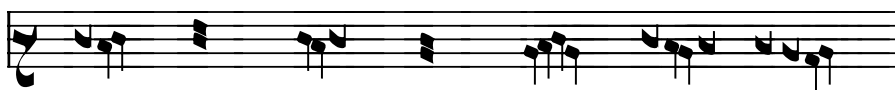
κο\_ χρα\_ μη\_ σβ\_ πο\_ μη\_ πβο\_ ε\_ μη̃



χρα̃\_ νο\_ σ̃\_ π̃\_ λέ\_ σ̃η̃



βε̃\_ ῶ\_ σκβε̃\_ ηε̃



νο\_ ἱα\_ κω\_ ψε̃δ̃\_ ῶ\_ ῥη̃\_ σπη

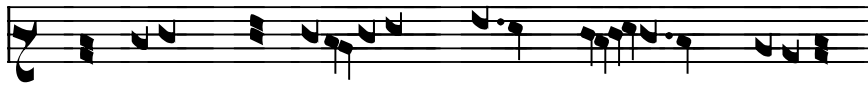


βλα\_ γο\_ χ\_ πρ̃ο̃\_ νο\_ γο\_ πβο\_ ε\_ γο



μη\_ λο\_ σπ̃ι\_ γο.

На спєніа стѣзѣ настѣвн ма̀



На спа\_ сє\_ нї\_ ѿ\_ спє\_ зѣ



на\_ спа\_ вн\_ ма̀\_ бо\_ го\_ рѡ\_ дн\_ цѣ



спѣ\_ ны\_ мн\_ бо\_ ѿ\_ ка\_ ла̀\_ ' /



дѣ\_ шѣ\_ гѡ\_ хмѣ



ѣ\_ в\_ ла̀\_ но\_ спн\_ жн\_ пї\_ є\_ мо\_ є



всє\_ н\_ дн\_



но\_ пѡ\_ нї\_ мн\_ мо\_ лї\_ пѡ\_ мн\_ н\_ ба\_ вн\_ ма̀



ѿ\_ всѡ\_ кї\_ ѿ\_ нє\_ чн\_ спо\_ пѣ.



Ποκαλήϊα ὠκέρζη μη



Πο\_ κα\_ ἄ\_ ηῖ\_ ἄ\_ ἄβέ\_ ρη



ῶ\_ κερ\_ ζη\_ μη\_ ρηζη\_ νο\_ ἄβ\_ γε



ὄυ\_ πρε\_ ηγο\_ ε̇\_ βο\_ ἄλ̃\_ μο̃



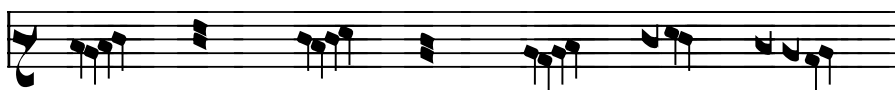
κο\_ χρά\_ μά\_ σβῶ\_ πό\_ μά\_ πκο\_ ε\_ μά



χρά̃\_ νο\_ σῶ̃\_ πτ̃\_ λέ̃\_ σης̃



κέ̃ ῶ\_ σκε̃ η̃



νο\_ ἱά\_ κω\_ ψεῶ̃ ῶ\_ ῆ\_ σπη

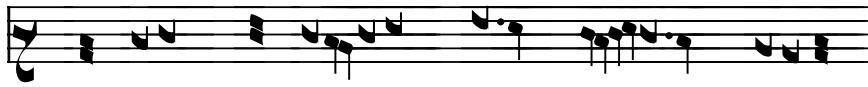


βλα\_ γο\_ χ\_ πρῶ̃\_ νο\_ γο\_ πκο\_ ε\_ γο



μη\_ λο\_ σπῖ\_ γο.

На спєніа стѣзѣ настѣвн ма



На спа\_ сє\_ нї\_ ѿ\_ спє\_ зѣ



на\_ спа\_ вн\_ ма\_ бо\_ го\_ рѡ\_ дн\_ цѣ



спѣ\_ ны\_ мн\_ бо\_ ѿ\_ ка\_ лѣ\_ '



дѣ\_ шѣ\_ гѡ\_ хнѣ



ѣ\_ в\_ лѣ\_ но\_ спн\_ жн\_ пї\_ є\_ мо\_ є



всє\_ н\_ дн\_



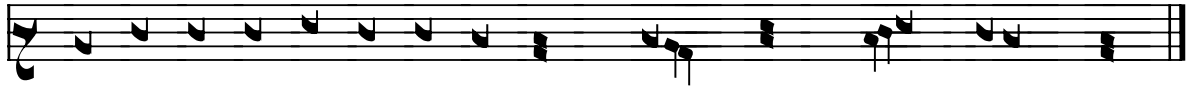
но\_ пѡ\_ нї\_ мн\_ мо\_ лн\_ пѡ\_ мн\_ ѣ\_ бѣ\_ вн\_ ма



ѿ\_ всѣ\_ кї\_ ѿ\_ нє\_ чн\_ спо\_ пї\_.



На спсѣніа ст҃ѣзѣ настѣвѣ ма



Ѹ ны нѣ ѿ прѣснѣ ѿ во бѣ ки бѣ ко ѿ ма.



На спа сѣ ні а спсѣ зѣ на спѣ вѣ ма бо го ро дѣ цѣ



спѣ ны ми бо ѿ ка ла дѣ шѣ глѣ хнѣ



ѿ бѣ но спсѣ жи ти є мо є всѣ ѿ дѣ



но пво ѿ ми мо ли тва ми ѿ ба вѣ ма



ѿ всѣ ки а не чѣ спо пѣ.